

## **TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills**

### Supplementary Handout 23

#### Activity 6

Compare the performance of 2 MT Engines using BLEU. Use the following texts.

#### **English Text**

According to statistics published today (March 31) by the Hong Kong Monetary Authority, total deposits with authorised institutions edged down by 0.1 per cent in February 2020.

Among the total, Hong Kong dollar deposits declined by 0.5 per cent, while overall foreign-currency deposits increased by 0.3 per cent.

Renminbi deposits in Hong Kong increased by 4.3 per cent to RMB638.7 billion at the end of February.

The total remittance of renminbi for cross-border trade settlement amounted to RMB481.0 billion in February, compared with RMB404.7 billion in January.

Total loans and advances increased by 0.5 per cent in February. Among the total, loans for use in Hong Kong (including trade finance) went up by 0.9 per cent and loans for use outside Hong Kong decreased by 0.3 per cent from a month ago.

The Hong Kong-dollar loan-to-deposit ratio edged up to 89.9 per cent at the end of February from 89.4 per cent at the end of January, as Hong Kong-dollar deposits decreased while Hong Kong-dollar loans stayed virtually unchanged.

Hong Kong dollar M2 and M3 both declined by 0.5 per cent in February, but grew by 1.9 per cent and 1.8 per cent respectively compared to a year ago.

The seasonally-adjusted Hong Kong dollar M1 rose by 1.3 per cent in February, and increased by 0.4 per cent compared to a year ago, reflecting in part investment-related activities.

Total M2 and M3 both edged up by 0.1 per cent in February, and expanded by 2.3 per cent and 2.2 per cent respectively from a year earlier.

As monthly monetary statistics are subject to volatilities due to a wide range of transient factors, such as seasonal and IPO-related funding demand as well as business and investment-related activities, caution is required when interpreting the statistics.

## Chinese Text

香港金融管理局今日（三月三十一日）發表的統計數字顯示，二〇二〇年二月份認可機構的存款總額微跌 0.1%。

其中港元存款下跌 0.5%，外幣存款總額則上升 0.3%。

香港人民幣存款上升 4.3%，於二月底為 6,387 億元人民幣。跨境貿易結算的人民幣匯款總額於二月份為 4,810 億元人民幣，而一月份的數字為 4,047 億元人民幣。

二月份貸款與墊款總額上升 0.5%，其中在香港使用的貸款（包括貿易融資）較上月增加 0.9%，在香港境外使用的貸款則下跌 0.3%。

由於港元存款下跌而港元貸款沒有明顯變動，港元貸存比率由一月底的 89.4%，微升至二月底的 89.9%。

二月份港元貨幣供應量 M2 及 M3 按月同告下跌 0.5%，與去年同期比較則分別上升 1.9%及 1.8%。

二月份經季節因素調整的港元貨幣供應量 M1 較一月底上升 1.3%，與去年同期比較則上升 0.4%，部分反映投資相關活動。

貨幣供應量總額 M2 及 M3 於二月份同告微升 0.1%，與去年同期比較則分別上升 2.3%及 2.2%。

由於按月貨幣統計數字或會受到各種短期因素（例如季節性與公開招股相關資金需求，以及營商與投資相關活動）影響而出現波動，因此應小心詮釋統計數字。